



NEWSLETTER 2021 1ST QUARTER 2021年一季度期刊

hlbgreaterchina.com/insights
TOGETHER WE MAKE IT HAPPEN

两部门部署给予重点外资企业金融支持工作 MOFCOM and CBIRC Arrange for Financial Support to Key Foreign-funded Enterprises

日前，商务部办公厅、中国银行保险监督管理委员会办公厅联合发布《关于贯彻落实国务院部署 给予重点外资企业金融支持有关工作的通知》。

《通知》旨在指导各地商务主管部门和银保监会做好《国务院办公厅关于进一步做好稳外贸稳外资工作的意见》落实工作，加大对重点外资企业金融支持力度。《通知》提出，要强化金融支持稳外资作用，进一步提高金融支持政策精准性、直达性，帮助重点外资企业应对疫情冲击、化解融资难题。《通知》还要求，各地要建立健全工作机制，强化工作联动，及时、全面了解重点外资企业融资需求及投资经营情况，举办“银企对接”活动，促进供需精准对接，提升金融服务质量。

Recently, the General Office of the Ministry of Commerce ("MOFCOM") and the General Office of the China Banking and Insurance Regulatory Commission ("CBIRC") have jointly issued the Circular on Implementing the Arrangements of the State Council for Giving Financial Support to Key Foreign-funded Enterprises (the "Circular").

The Circular aims to instruct competent commerce departments and banking and insurance regulatory bureaus of all regions to effectively implement the Opinions of the General Office of the State Council on Further Stabilizing Foreign Trade and Foreign Investment and to increase financial support for key foreign-funded enterprises. The Circular proposes that it is necessary to strengthen the role of financial support in stabilizing foreign investment, make financial support policies more targeted and direct, and help key foreign-funded enterprises cope with the impact of the epidemic and resolve financing difficulties. The Circular also requires that all regions should establish and improve working mechanisms, strengthen coordination in the work, promptly and comprehensively understand the financing needs and investment operations of key foreign-funded enterprises, carry out activities to "connect banks and enterprises", promote the targeted connection of supply and demand, and improve the quality of financial services.

两部门公布《外商投资安全审查办法》 NDRC and MOFCOM Issue Measures for the Security Review of Foreign Investment

国家发展和改革委员会、商务部联合发布了《外商投资安全审查办法》，自2021年1月18日起施行。

《办法》共23条，主要对以下内容作出规定：一是外商投资安全审查机构。二是外商投资安全审查范围。三是外商投资安全审查申报机制。四是外商投资安全审查程序和时限。五是外商投资安全审查决定执行。六是违规惩戒。

《办法》明确，对下列范围内的外商投资开展安全审查：投资军工、军工配套等关系国防安全的领域，以及在军事设施和军工设施周边地域投资；投资关系国家安全的重要农产品、重要能源和资源、重大装备制造、重要基础设施、重要运输服务、重要文化产品与服务、重要信息技术和互联网产品与服务、重要金融服务、关键技术以及其他重要领域，并取得所投资企业的实际控制权等。



NEWSLETTER 2021 1ST QUARTER 2021年一季度期刊

hlbgreaterchina.com/insights
TOGETHER WE MAKE IT HAPPEN

两部门公布《外商投资安全审查办法》（续）

NDRC and MOFCOM Issue Measures for the Security Review of Foreign Investment (con't)

The National Development and Reform Commission ("NDRC") and the Ministry of Commerce ("MOFCOM") have jointly issued the Measures for the Security Review of Foreign Investment (the "Measures"), with effect from January 18, 2021.

The Measures, consisting of 23 articles, mainly specify the following content: 1. the agency responsible for foreign investment security review; 2. the scope of foreign investment security review; 3. the declaration mechanism for foreign investment security review; 4. the procedures and time limit for foreign investment security review; 5. the implementation of the decision on foreign investment security review; and 6. punishments on violations.

The Measures clarify that the security review shall be carried out on the foreign investment in the following scope: investment in the military industrial, military related and other fields relating to the national defense security as well as in the peripheral areas of military installations and military industrial installations; investment in the fields related to the national security such as important agricultural products, important energy and resources, major equipment manufacturing, important infrastructures, important transportation services, important cultural products and services, important information technology and internet products and services, important financial services, key technologies and so on, with an actual control over the investee obtained.

国务院税委会决定明年起对部分商品进口关税进行调整

CTC of the State Council Adjusts Import Tariffs on Some Commodities from 2021

国务院关税税则委员会发布《关于2021年关税调整方案的通知》，自2021年1月1日起，对部分商品的进口关税进行调整。

根据《通知》所附《2021年关税调整方案》，2021年将调整部分进口商品的最惠国税率、协定税率和暂定税率。《方案》明确，我国将对883项商品实施低于最惠国税率的进口暂定税率。其中，对第二批抗癌药和罕见病药品原料、特殊患儿所需食品等实行零关税，降低人工心脏瓣膜、助听器等医疗器材以及乳清蛋白粉、乳铁蛋白等婴儿奶粉原料的进口关税。为满足国内生产需要，降低燃料电池循环泵、铝碳化硅基板、砷烷等新基建或高新技术产业所需部分设备、零部件、原材料的进口关税。为促进航空领域的国际技术合作，对飞机发动机用燃油泵等航空器材实行较低的进口暂定税率。

The Customs Tariff Commission ("CTC") of the State Council has recently issued the Circular on the 2021 Tariff Adjustment Plan (the "Circular") to adjust import tariffs on some commodities as of January 1, 2021.

According to the 2021 Tariff Adjustment Plan (the "Plan") attached to the Circular, the most-favored-nation tariff rates, conventional tariff rates and provisional tariff rates on some imported commodities will be adjusted in 2021. The Plan clarifies that China will implement provisional tariff rates lower than the most-favored-nation tariff rates on 883 commodities. Among others, zero tariffs will be imposed on the raw materials for the second batch of anti-cancer drugs and rare disease drugs, foods needed for special children, etc., and reduced import tariffs will be imposed on heart valve prosthesis, hearing aids and other medical equipment, as well as the whey protein powder, lactoferrin and other raw materials for infant milk powder. In order to meet the needs of domestic production, reduced import tariffs will be imposed on some equipment, parts and raw materials required by new infrastructure or high-tech industries such as fuel cell circulating pumps, aluminum silicon carbide substrates, and arsine. A lower provisional tariff rate will be imposed on aviation equipment, such as the fuel pumps for aircraft engines, to promote international technical cooperation in the aviation field.



NEWSLETTER 2021 1ST QUARTER 2021年一季度期刊

hlbgreaterchina.com/insights
TOGETHER WE MAKE IT HAPPEN

国常会：决定延续普惠小微企业贷款延期还本付息等政策 China to extend direct-benefit monetary policy tools

国务院总理李克强12月21日主持召开国务院常务会议，决定延续普惠小微企业贷款延期还本付息政策和信用贷款支持计划，以期努力保持经济运行在合理区间，保持政策连续性、稳定性和可持续性，做好政策接续和合理调整，激发市场主体活力，稳定市场预期。

为加大金融对实体经济支持，特别是帮助小微企业渡过难关，有关部门在2020年出台了两项直达货币政策工具：即对地方法人银行实行普惠小微企业贷款阶段性延期还本付息予以一定激励，并对地方法人银行发放普惠小微企业信用贷款提供优惠资金支持。政策实施取得显著效果，惠及小微企业310多万户，对缓解企业资金压力、保市场主体保居民就业发挥了积极作用。

会议确定，一是明年一季度要继续落实好原定的普惠小微企业贷款延期还本付息政策，在此基础上适当延长政策期限，做到按市场化原则应延尽延，由银行和企业自主协商确定。对办理贷款延期还本付息且期限不少于6个月的地方法人银行，继续按贷款本金1%给予激励。二是将普惠小微企业信用贷款支持计划实施期限由今年底适当延长。对符合条件的地方法人银行发放普惠小微企业信用贷款，继续按贷款本金40%给予优惠资金支持。实施好和适当延长上述直达货币政策工具，有利于帮助小微企业更好应对国内外环境变化，实现生产经营稳定恢复。

China will prolong the policies on inclusive loan repayment extension and the credit loan support program for smaller businesses, with a view to keep the main economic indicators within an appropriate range, maintain the continuity, stability and sustainability of the policies, spur vitality of market players and anchor market expectations, the State Council executive meeting chaired by Premier Li Keqiang decided on December 21, 2020.

Competent departments devised two monetary policy tools this year, in an effort to funnel intensified, direct support for the real economy and help tide businesses over difficulties. That is, the loan extension which encourages local banks (namely, urban and rural commercial banks and rural credit cooperatives) to provisionally defer smaller businesses' inclusive loan repayments with incentives in place, and the inclusive credit loans which provide local banks with concessional funding support. The implementation of the aforementioned policy tools combined have achieved remarkable results, benefiting over 3.1 million smaller market entities, and playing a positive role in alleviating financial pressure on enterprises, ensuring market entities and securing employment.

It was decided at the meeting that the provisional deferral policy for both principal repayment and interest payment on smaller businesses' inclusive loans will continue to be executed in the first quarter next year, and loan repayment further extended within a proper time frame. Inclusive loans granted to micro and small businesses will be extended as much as possible in line with market principles and upon consultations between enterprises and banks. Incentives will be put in place for local banks that provide inclusive loans for micro and small enterprises with a deferred repayment period of no less than six months. The incentives will remain at 1 percent of the loan principal.

Those at the meeting also decided that the inclusive credit loan support program will be extended from the end of this year as appropriate. Concessional financial support at 40 per cent of the loan principal will continue to be given to eligible local banks for their issuance of inclusive credit loans to micro and small enterprises. "Implementation and appropriate extension of the above-mentioned direct-benefit monetary policy tools will help small and micro enterprises better respond to changes at home and abroad and realize stable recovery of production and operation," Li said.

NEWSLETTER 2021 1ST QUARTER 2021年一季度期刊

hlbgreaterchina.com/insights
TOGETHER WE MAKE IT HAPPEN

国家税务总局发文，进一步简便优化部分纳税人个税预扣预缴方法

STA Further Simplifies and Optimizes Method for Withholding and Prepayment of Individual Income Tax on Some Taxpayers

国家税务总局发布《关于进一步简便优化部分纳税人个人所得税预扣预缴方法的公告》，自2021年1月1日起施行。

《公告》主要内容如下：一、对上一完整纳税年度内每月均在同一单位预扣预缴工资、薪金所得个人所得税且全年工资、薪金收入不超过6万元的居民个人，扣缴义务人在预扣预缴本年度工资、薪金所得个人所得税时，累计减除费用自1月份起直接按照全年6万元计算扣除。即，在纳税人累计收入不超过6万元的月份，暂不预扣预缴个人所得税；在其累计收入超过6万元的当月及年内后续月份，再预扣预缴个人所得税。扣缴义务人应当按规定办理全员全额扣缴申报。二、对按照累计预扣法预扣预缴劳务报酬所得个人所得税的居民个人，扣缴义务人比照上述规定执行。

The State Taxation Administration ("STA") has recently issued the Announcement on Further Simplifying and Optimizing the Method for the Withholding and Prepayment of Individual Income Tax on Some Taxpayers, with effect from January 1, 2021.

The Announcement touches upon contents in two aspects: 1. For a resident individual whose individual income tax on income from wages and salaries is withheld and prepaid by the same employer each month during the last full tax year, and whose annual income from wages and salaries does not exceed CNY60,000, the withholding agent shall calculate and deduct the cumulative deduction directly on the basis of CNY60,000 for the whole year from January 2021, when withholding and prepaying the individual income tax on income from wages and salaries for the current year. That is, in the month when the taxpayer's cumulative income does not exceed CNY60,000, the individual income tax on such taxpayer will not be withheld and prepaid temporarily; in the month when the taxpayer's cumulative income exceeds CNY60,000 and subsequent months in the tax year, the individual income tax will be withheld and prepaid. The withholding agent shall handle the withholding and declaration of individual income tax for all employees and in full amount according to the provisions. 2. For a resident individual whose individual income tax on income from remuneration for personal services is withheld and prepaid as per the cumulative withholding method, the withholding agent shall withhold and prepay the individual income tax by reference to the above provisions.

国家税务总局明确2021年度申报纳税期限

STA Clarifies Deadlines for Filing of Tax Returns in 2021

国家税务总局办公厅发出《关于明确2021年度申报纳税期限的通知》。《通知》称，现将实行每月或者每季度期满后15日内申报纳税的各税种2021年度具体申报纳税期限明确如下：一、3月、7月、9月、11月、12月申报纳税期限分别截至当月15日。二、1月、2月、4月、5月、6月、8月、10月因放假原因，申报纳税期限分别进行顺延。其中，1月1日至3日放假3天，1月申报纳税期限顺延至1月20日。2月11日至17日放假7天，2月申报纳税期限顺延至2月23日。《通知》还要求，各地遇特殊情况需要调整申报纳税期限的，应当提前上报国税总局（征管科技司）备案。

The General Office of the State Taxation Administration ("STA") has recently issued the Circular on Clarifying the Deadlines for the Filing of Tax Returns in 2021. According to the Circular, the specific deadlines for filing the returns of various types of taxes the returns of which shall be filed within 15 days upon expiration of each month or each quarter in 2021 are hereby clarified as follows: 1. The deadlines for filing tax returns in March, July, September, November, and December will be the 15th day of the respective month. 2. Due to holidays in January, February, April, May, June, August, and October, the deadlines will be postponed respectively. Among others, there will be a three-day holiday from January 1 to 3, so the deadline in January will be postponed to January 20. There will be a 7-day holiday from February 11 to 17, so the deadline in February will be postponed to February 23. In addition, the Circular requires that if the localities need to adjust the deadlines for the filing of tax returns under special circumstances, they should report it to the STA for the record in advance.



NEWSLETTER 2021 1ST QUARTER 2021年一季度期刊

hlbgreaterchina.com/insights
TOGETHER WE MAKE IT HAPPEN

四部门：扩大增值税电子发票电子化报销、入账、归档试点 Four Departments Expand Pilot Program for Electronic Reimbursement, Entry into Account Books and Archiving of Electronic VAT Invoices

国家档案局办公室等四部门联合发布《关于进一步扩大增值税电子发票电子化报销、入账、归档试点工作的通知》（下称《通知》）。

《通知》称，拟再选定一批单位开展增值税电子发票电子化报销、入账、归档试点工作，形成示范效应，进一步完善数字经济发展所需的制度和标准规范等。《通知》明确，试点内容涵盖“开展增值税电子发票电子化报销入账试点工作，过程符合企业会计信息化工作规范有关要求”等三个方面。

《通知》指出，试点单位条件包括“科学设计增值税电子发票电子化归集、报销、入账、归档方案”等三个部分；试点验收条件包含“实现增值税电子发票电子化归集、报销、入账、归档”等三项内容。《通知》还对试点工作组织和方案报送作出安排。

Four departments including the General Office of the National Archives Administration of China ("NAAC") have jointly issued the Circular on Further Expanding the Pilot Program for Electronic Reimbursement, Entry into Account Books, and Archiving of Electronic VAT Invoices (the "Circular").

According to the Circular, it is planned to select another batch of entities to carry out the pilot program for electronic reimbursement, entry into account books and archiving of electronic value-added tax (VAT) invoices, to form a demonstration effect and further improve the systems and standards required for the development of the digital economy. The Circular states that the content of the pilot program covers three aspects, including "carrying out the pilot program for electronic reimbursement and entry into account books of electronic VAT invoices, with its processes conforming to the relevant requirements of the Work Standards for Enterprise Accounting Informationization".

The Circular also points out that a pilot entity shall meet three conditions, such as "reasonably designing the plan for electronic collection, reimbursement, entry into account books, and archiving of electronic VAT invoices"; there are three acceptance conditions under the pilot program, including "realizing the electronic collection, reimbursement, entry into account books, and archiving of electronic VAT invoices". In addition, the Circular provides for the work arrangements of the pilot program and the submission of the plan.